



*Miroirs et fenêtres –
Manuel de communication interculturelle*

Martina Huber-Kriegler, Ildikó Lázár et John Strange

Adaptation française: Ildikó Lázár et Efrosyni Tofaridou

- « Le pauvre. Il ne sait pas à quelle sauce il sera mangé! »
- « Allez, calmez-vous! Mettez de l'eau dans votre vin! »

3. Conversation et ... silence

NE 3.1 Pour étudier ce sujet, vous pourriez également demander à des étudiants, par groupes de deux, de préparer et de présenter de brefs dialogues introductifs et de laisser l'auditoire juger s'ils se sont conformés au bon type de règles dans cette culture particulière. (Pour les groupes multiculturels, vous devriez tout d'abord définir la sous-culture ou donner davantage d'informations sur tout le scénario.)

NE 3.2 Une activité permettant d'apprendre les sujets de conversation, la langue et les modèles de comportements propres à une autre culture:

Dialogues bizarres¹

De préférence, cette activité sera réalisée dans un groupe monolingue, mais avec certaines modifications, elle pourrait être adaptée pour être utilisée dans un groupe multiculturel.

Procédure

1. Demandez à deux élèves de présenter un dialogue typique (voir exemple ci-dessous) dans leur langue maternelle.
2. Demandez aux élèves de votre classe s'ils pourraient imaginer la même conversation en anglais (ou dans une autre langue étrangère). Ils diront vraisemblablement oui. (S'ils disent non, passez à l'étape 5.)
3. Prenez le texte phrase par phrase et essayez de le traduire tous ensemble par oral. Acceptez plusieurs versions si elles sont correctes au niveau de la grammaire et du vocabulaire.
4. Dites à vos élèves que ce que vous venez de traduire ou de lire ensemble aurait une résonance très bizarre pour un locuteur natif de la langue étrangère. Demandez-leur s'ils pensent savoir pourquoi.

1 Basé sur une activité dans Holló, D. et Lázár, I. (2000), « The neglected element: Teaching culture in the EFL classroom », *NovELTy*, vol. 7, n° 1, pp. 76-84.

5. Aidez vos élèves à noter quelques caractéristiques culturelles dans la manière dont parlent les orateurs dans le dialogue ci-dessous: le parler direct, sans ambages, une attitude plus négative, la plainte, la critique, etc., par rapport à l'expression des orateurs français, caractérisée à être plus polie et plus discrète. En fait, quelle que soit la qualité linguistique de la traduction, ce dialogue ne peut pas sonner juste en français.
6. Avec un groupe multiculturel ou si vous ne parlez pas la première langue des élèves, vous pouvez utiliser un dialogue qui a déjà été traduit en français. Ceci vous donne une fois de plus l'occasion de discuter des différences entre le français « typique » et les conversations « typiques » dans la première langue entre les amis, les élèves et les enseignants, et leurs collègues.

Commentaires

Il est essentiel que vous ne présentiez pas et que vous ne traitiez pas l'activité comme une tâche de traduction conventionnelle. Les élèves seraient frustrés s'ils devaient travailler seuls, écrivant les phrases en anglais pour apprendre en fin de compte qu'il n'y a pas vraiment de bonne solution à cette tâche. Néanmoins, il s'agit d'un exercice très utile tant du point de vue linguistique que du point de vue culturel. Discuter sur la manière dont se passent les conversations téléphoniques polies en anglais et apprendre à choisir des sujets de conversation, des discours et des modèles de comportement en général sont tous des points très importants pour ceux qui apprennent les langues.

Variation

Comme approche alternative à ce problème, vous pourriez traduire vous-même un dialogue, puis demander à vos élèves ce qui ne va pas dans cette traduction. De la sorte, vous pouvez encore discuter d'autres traductions possibles des phrases du texte, mais vous pourriez avoir davantage de temps pour discuter des différences dans les sujets de conversation et les modèles de comportement.

Exemple de dialogue (langue originale: hongrois)

Une étudiante hongroise téléphone à son professeur d'université:

Jeanne: « Bonjour, Madame Brown. Ici Ann White. J'aimerais que vous m'aidiez. »

Mme Dubois: « Bonjour. De quoi s'agit-il? »

Jeanne: « Je n'ai pas pu finir mon devoir pour aujourd'hui, parce que j'ai eu des maux de tête terribles hier. Je pense que je vais être malade. »

Mme Dubois: « Mais vous avez eu toute la semaine pour le terminer et la date limite, c'est aujourd'hui. »

Jeanne: « Oui, mais mon petit frère s'est cassé le bras hier et maman était tellement occupée que j'ai dû l'amener à l'hôpital. »

Mme Dubois: « Bon d'accord. Remettez-moi ce devoir lundi au plus tard. »

Jeanne: « Est-ce que je pourrais vous le remettre mercredi au lieu de lundi? Je pourrais apporter le plan lundi et vous pourriez y jeter un coup d'œil pour voir si c'est suffisamment bon. Et ensuite, je pourrais le rédiger pour mercredi. »

Mme Dubois: « Bon, d'accord. Venez me voir lundi pendant mes heures de bureau. »

NE 3.3 S'il est très difficile de répondre à cette question, demandez aux élèves de faire une petite expérience, en essayant de voir combien de temps ils peuvent garder le contact visuel pendant une conversation informelle, et de décrire leurs sentiments.

NE 3.4 Si vos élèves ont besoin d'être aidés dans la conception d'une interview sur la communication non verbale, réfléchissez ensemble aux sujets éventuels. Les interviews peuvent ensuite être réalisées avec des gens venant d'autres cultures. Puisque le comportement non verbal est difficile à décrire sur le papier, les élèves sont encouragés à emprunter un caméscope et à enregistrer les interviews si possible, et / ou demandez à quelqu'un de jouer les situations décrites.

Comme nous l'avons dit, si vos élèves trouvent difficile de rencontrer et d'interviewer plusieurs personnes d'autres cultures, ils pourraient être encouragés à mener des interviews dans le cyberspace, en abordant des élèves d'autres pays sur l'Internet. Une autre possibilité est d'analyser un film, des publicités ou des « feuillets » pour trouver des indices non verbaux.

Voici quelques idées de questions qu'ils pourraient inclure dans l'interview ou la fiche d'observation:

- Dans votre culture, quels indices non verbaux indiquent que quelqu'un est fier / embarrassé ou qu'il s'ennuie?
- Dans votre culture, comment les hommes / femmes communiquent-ils leur colère d'une manière non verbale?
- Quels indices non verbaux indiquent que quelqu'un a un statut élevé / bas dans votre culture?
- Quel comportement non verbal est drôle / vexant / tabou dans votre culture?

- Dans votre culture, comment les hommes / femmes indiquent-ils d'une manière non verbale qu'ils sont offusqués?
- Dans votre culture, comment un homme indique-t-il qu'il est intéressé par une femme?
- Dans votre culture, comment une femme indique-t-elle qu'elle est intéressée par un homme?

Pour toutes les questions, pensez toujours à différents éléments: contact visuel, gestes, toucher, proximité, posture, volume, ton de la voix et tenue vestimentaire.

4. Hommes et femmes, filles et garçons – l'identité a un genre

NE 4.1

(a) Travail par groupes de deux: deux étudiants choisissent une affirmation particulière de la liste et rassemblent des arguments / preuves pour approuver ou réfuter le contenu de cette déclaration (liste « pour / contre »). Ils peuvent ensuite soit écrire quelques paragraphes à ce sujet, soit présenter leurs points de vue au groupe et les discuter.

(b) Invitez vos élèves à se rappeler (ou à collecter) des proverbes, dictons ou citations similaires dans leur propre culture. Si vous travaillez avec un groupe multiculturel, il serait extrêmement intéressant de réaliser une comparaison entre les différentes valeurs.

NE 4.2 Trois suggestions:

(a) Demandez aux élèves de comparer la présentation des femmes politiques dans les médias de différentes cultures / divers pays. La plupart du temps, ils pourront y trouver des références au look de ces femmes ou à leurs vies familiales, des sujets qui ne sont pas abordés en principe chez les hommes. Existe-t-il donc des différences culturelles notables dans la manière dont les médias traitent les personnalités en général?

(b) Une expérience intéressante avec un groupe entraîné aux techniques théâtrales ou en coopération avec un collègue enseignant l'art théâtral dans votre école pourrait être d'élaborer une pièce où les rôles sont joués par des membres du sexe opposé, les garçons jouant donc le rôle des filles et *vice versa*. Ceci nécessiterait un travail intense sur les aspects non verbaux et verbaux du comportement et pourrait permettre d'ouvrir les yeux sur beaucoup de modèles subconscients de comportement et d'attentes, en